

外国人ママのための 妊娠・出産ガイド 【ロシア語】

Справочное руководство по
Беременности/Родам
для матерей-иностранок

< Русский >



公益財団法人山口県国際交流協会
Общественная орг-ция, Фин.Юр.Лицо
«Ассоциация Международных Связей преф. Ямагучи»

はじめに

Введение

おいでませ山口へ！！

山口県国際交流協会では、日常生活における通訳・翻訳サービス、無料法律相談の実施、ボランティアによる日本語教室など外国人の皆さんが安心して暮らせるよう、様々なサポートを行っています。

このガイドブックは、山口県で出産や育児をされる外国人の皆さんに妊娠・出産から産後・育児までの流れ・受けられるサービス等について知っていただくために作成したものです。ご自分の国でないところで生活することは、大変なことでしょう。赤ちゃんの誕生はとても喜ばしいことですが、異国での出産・育児は、心身ともに負担の大きいことでもあります。その上、日本語で情報を探し、理解することは非常に大変なことでしょう。このガイドブックが、皆さんの出産・育児に少しでも役に立てば幸いです。このガイドブックについてのご意見・ご感想などがありましたら、お寄せください。

また、出産や育児に限らず生活する上で困っていること等あれば、いつでも当協会までご連絡ください。あなたは一人ではありません。日本に住む仲間として、あなたとそのご家族を歓迎いたします。

日本での出産が素敵な体験となることを心よりお祈りしています。

Добро пожаловать в Ямагучи!

Ассоциация Международных Связей преф. Ямагучи предоставляет услуги письменного и устного перевода по различным сторонам повседневной жизни, осуществляет бесплатные юридические консультации, занимается проведением уроков японского языка на добровольных началах и прочими мероприятиями, связанными с всесторонней поддержкой комфортного проживания иностранных граждан на территории префектуры.

Это справочное руководство было создано с целью ознакомления иностранных граждан, планирующих рождение и воспитание детей в преф. Ямагучи, с протеканием беременности/родов и до послеродового периода/воспитания детей, а также информацией относительно различных получаемых видов услуг. Проживание не в своей стране конечно же не простое дело. Рождение ребенка очень радостное событие, однако, роды и воспитание детей в чужой стране ложатся тяжелым бременем как душевным, так и физическим на родителей. К тому же, поиск информации на японском языке и ее понимание, скорее всего, являются очень сложной задачей. Мы были бы очень рады, если бы это справочное пособие оказалось хоть немного полезным в связи с вопросами относительно родов и воспитания детей. Просьба обращаться, если Вы захотите поделиться своим мнением или впечатлениями.

Кроме того, если у Вас есть какие-либо затруднения, касающиеся не только родов и воспитания детей, просьба всегда обращаться к нам в Ассоциацию.

Вы не одни! Как друзья, которые вместе с Вами также проживают в Японии, мы рады приветствовать Вас и Вашу семью!

От всего сердца желаем, чтобы Ваши роды в Японии оказались замечательным опытом во время пребывания в Японии.

Мы от всего сердца желаем, чтобы Ваш опыт рождения ребенка в Япония оказался замечательным событием!

【利用上の注意】

掲載されている情報は、2013年4月現在のものです。医療制度などは変更となる場合がありますので、ご注意ください。

<Замечания по использованию>

Опубликованная информация соответствует содержанию на апрель 2013 г. Просьба обратить внимание на возможные случаи возникновения изменений в системе медицинского обслуживания.

【医療・保健行政関係の方へ】 <Для лиц, связанных с медицинскими и страховыми организациями, а также органами административного управления>

より多くの方に共通する内容の掲載を重視したことから、各市町や医療機関などにおける実態と異なる記載があるかもしれませんがご容赦ください。

社会保障制度などは、在留資格によって適用の有無が変わる場合があります。

2013年9月 公益財団法人山口県国際交流協会

Издано в сентябре, 2013г.

Общественная орг-ция, Фин.Юр.Лицо

«Ассоциация Международных Связей преф. Ямагучи»

目次
Оглавление

1 妊娠・出産から産後・育児期まで

От беременности/родов до послеродового периода/воспитания ребенка

1 妊娠したかも？-病院で検査しましょう
Я беременна? – Давайте пройдем осмотр в больнице ...p.3



2 「妊娠届出書」を保健センターへ提出
Подача «заявления о беременности» в Центр
Здравоохранения ...p.5

3 妊婦検診
Медицинский осмотр для беременных ...p.7

4 出産-出生届を役所へ提出
Роды ~ Подача заявления о рождении в органы гос.
власти ...p.9



5 出産費用
Расходы на роды ...p.11

6 乳児健康診査
Медицинский осмотр для детей грудного возраста ...p.15



7 予防接種
Профилактическая вакцинация ...p.15

8 幼児健康診査
Медицинский осмотр для детей ясельного возраста ...p.19



2 病院のかかり方、救急車の呼び方

Обращение в больницу, вызов скорой помощи ...p.21



3 産婦人科問診票（ロシア語版）

Опросный лист у гинеколога (форма на русском) ...p.23



4 知っておくと便利なウェブサイト

Полезные Веб-сайты ...p.25

▼ひし形の模様は「大内菱」といって、山口の地を治めていた大内氏のシンボルです。4つの花びらが集まっているように見えることから「幸菱（さいわいびし）」とも呼ばれ、「しあわせ」を意味します。

▼Узор в виде ромба, называемый «Оучи биси», является фамильным гербом г-на Оучи, являвшего губернатором местности Ямагучи. В виду того, что он выглядит как 4 лепестка, собранные вместе, он имеет название «Сайвай биси» и имеет смысл «счастья и радости».

1 妊娠・出産から産後・育児期まで

1

妊娠したかも？ -病院で検査しましょう

妊娠したかも？ と思ったら産婦人科で検査しましょう。妊娠・出産は病気ではないため、
* 公的医療保険が適用されません。

費用は全額自己負担で、およそ6千円から2万円前後です。予約が必要な* 病院もあるので、
電話をしてから行きましょう。

持ちもの：健康保険証、お金、あれば基礎体温表

病院での健診内容は、尿検査での妊娠判定、身長・体重・血圧測定、問診、内診、超音波検査です。子宮の中に赤ちゃんが確認されると妊娠が確定します。

* 公的医療保険

日本では、公的医療保険への加入が義務づけられています。公的医療保険には、勤務先で加入する健康保険と、住んでいる市町の役所で加入する国民健康保険の2種類があります。日本に1年以上住む人は、日本の公的な医療保険に必ず入らなければなりません。公的医療保険に加入すると、保険料を支払う必要がありますが、病気やケガで受診したときに、医療費の支払いが30%だけで済みます。また、出産したときや高額な医療費を支払ったときには払い戻しがあります。

* 病院

妊婦健診・お産を取り扱う県内の医療機関一覧を下記URLよりご覧になれます。(日本語のみ)

<http://www.pref.yamaguchi.lg.jp/cms/a15200/boshi/syusan-kikan.html>

コラム

産院選び

自分が望む妊娠・出産スタイル（女医さんに担当してほしい、赤ちゃんと一緒に部屋-母子同室で過ごしたい、出産時に夫に付き添ってほしい、入院中は上の子どもと一緒に宿泊したい等）が選べるかどうかは病院によって対応が異なります。

また、出産に関わる費用も異なります。事前に調べて、いくつか比較して検討してみると良いでしょう。ただし、どんなに良い病院でも、自宅から通える距離である事も大切です。また、合併症がある場合、大きい病院へ紹介される場合もありますので、その場合は医師の指示に従ってください。



1 От беременности/родов до послеродового периода/воспитания



1

Я беременна? – Давайте пройдем осмотр в больнице.

Если Вы думаете, что возможно забеременели, то Вам стоит пройти осмотр у гинеколога. Беременность и роды не являются болезнью, поэтому они не подпадают под систему * Государственного Медицинского Страхования.

Расходы полностью оплачиваются самостоятельно и составляют, как правило, от 6,000 йен до 20,000 йен. В виду того, что некоторые * больницы требуют предварительное бронирование, Вам необходимо сделать телефонный звонок перед походом в больницу.

Вещи, которые необходимо иметь при себе: Сертификат системы Гос. Мед. Страхования, деньги и при наличии таблица базальной температуры тела

Содержание медицинского осмотра в больнице включает в себя определение беременности на основе анализа мочи, измерение роста, веса и кровяного давления, опрос (консультация), внутренний осмотр, обследование ультразвуком. Беременность подтверждается в случае обнаружения ребенка в матке.

* Государственное медицинское страхование

В Японии вступление в систему государственного медицинского страхования является обязательным. Существует 2 типа государственного медицинского страхования: система медицинского страхования, в которую Вы вступаете по месту работы и система медицинского страхования, в которую Вы вступаете в местных органах административного управления по месту проживания. Лица, проживающие в Японии больше 1-го года должны обязательно вступить в систему государственного медицинского страхования. Одновременно с вступлением в систему государственного медицинского страхования возникает необходимость оплаты страхового взноса, однако при обращении к врачу в связи с болезнями или травмами расходы на медицинское обслуживание составят только 30% от полной стоимости. Кроме того, в случаях родов или оплаты дорогостоящих расходов на медицинское обслуживание возможны случаи возврата оплаченной суммы.

* Больница

Просьба посмотреть на нижеследующую ссылку со списком медицинских учреждений на территории префектуры, в которых есть гинекологические и акушерские отделения (только на японском языке)

<http://www.pref.yamaguchi.lg.jp/cms/a15200/boshi/syusan-kikan.html>

Колонка с советом

Выбор родильного дома.

Не все больницы могут соответствовать Вашим предпочтениям относительно беременности и родов (чтобы Ваш лечащий врач был женщиной, чтобы Вы могли находиться в одной комнате с Вашим ребенком, возможность ухода за Вами со стороны мужа во время родов, возможность совместного ночлега для старших детей во время Вашего пребывания в больнице).

Кроме того, расходы на роды могут отличаться в зависимости от больницы. Поэтому желательно заранее узнать информацию и сделать выбор на основе сравнения нескольких вариантов. Между тем, независимо от уровня больницы важным фактором является ее расположение относительно Вашего дома. Кроме того, в случаях осложнений, возможно, что Вам посоветуют крупные больницы, поэтому в таких случаях стоит следовать предписаниям врачей.

2

「妊娠届出書」を保健センターへ提出

妊娠確定後、病院から「妊娠届出書」が渡されます。

妊娠届出書の指定箇所記入したら、母親になる人が居住している自治体の*保健センターに提出します。

保健センターに妊娠届出書を提出すると、「*母子健康手帳」、「*妊婦健康診査受診票」、「*乳児一般健康診査受診票」、「*予防接種セット」がもらえます。

***保健センター**

住民に対し、健康相談・保健指導および健康診査など、健康づくりに関するサービスを行うことを目的とする施設です。

妊娠中や産後の不安、育児に関する相談や悩み等は保健センターで相談することができます。保健師、助産師等が妊娠中や産後の不安、育児に関する相談や悩みに電話や来所、家庭訪問により対応しています。

また、妊娠・出産・育児について、妊娠中の方やこれから父親になる方を対象に講座（母親学級・両親学級）を開催しています。

県内の保健センター一覧を下記URLよりご覧になれます。（日本語のみ）

<http://www.pref.yamaguchi.lg.jp/cms/a15200/boshi/madoguchi.html>

***母子健康手帳**

お母さんとお子さんの健康を守るために作られたもので、妊娠から出産、育児、予防接種、健康診査などを詳しく記録していきます。外国語版（英語、ハンガール語、中国語、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、インドネシア語、スペイン語）もあります。

***妊婦健康診査受診票**

妊婦さんの健康のぐあいやお腹の赤ちゃんの育ちぐあいをみるため、身体測定や血液・血圧・尿などの検査をします。

県の各市町では、妊婦健康診査費用の公費助成を行っています。妊婦健康診査受診票に記載されている検査項目については無料となります。

***乳児一般健康診査受診票**

乳児一般健康診査受診票は、お子さんが生まれた後に使用しますので、大切に保管しておいてください。

***予防接種セット**

予防接種セットは、お子さんが生まれた後に使用しますので、大切に保管しておいてください。

2

Подача «заявления о беременности» в Центр Здравоохранения.

После подтверждения беременности, от больницы Вы получите бланк «заявления о беременности».

По заполнению необходимых пунктов документ подаётся в муниципальный * центр здравоохранения по месту проживания будущей матери.

После подачи «заявления о беременности» в Центр Здравоохранения Вам будут вручены следующие документы: “ * Записная книжка здоровья матери и ребенка”, “ * Форма прохождения медицинского контроля за здоровьем будущей матери”, “ * Форма прохождения общего медицинского контроля за здоровьем детей грудного возраста” и “ * Набор профилактической вакцинации”.

*** Центр Здравоохранения**

Целью этого учреждения является предоставление гражданам услуг, связанных с медицинскими консультациями, руководству и проведению мероприятий, связанных со здравоохранением, проведение медицинских осмотров и прочей деятельности, направленной на укрепление здоровья населения.

В случаях сомнений и вопросов во время беременности или после родов; беспокойств, связанных с воспитанием детей Вы можете обращаться в Центр Здравоохранения. Медицинские сестры и акушерки смогут ответить на Ваши сомнения и вопросы во время беременности и послеродового периода, а также дать совет и разрешить Ваши беспокойства по воспитанию детей ответами на телефонные звонки, во время приема при посещении центра, а также путем домашнего визита.

Также, касаясь беременности, родов и воспитания детей, Центры Здравоохранения проводят курсы для будущих матерей и будущих отцов (классы для матерей и классы для родителей).

По нижеуказанной ссылке Вы сможете увидеть список Центров Здравоохранения на территории префектуры (только на японском языке).

<http://www.pref.yamaguchi.lg.jp/cms/a15200/boshi/madoguchi.html>

*** Записная книжка здоровья матери и ребенка**

Создана для защиты здоровья матери и ребенка и включает подробные записи о протекании беременности, родов, воспитания ребенка, прививках, пройденных медосмотрах и пр. Есть издания на иностранных языках (английском, корейском, китайском, тайском, филиппинском, португальском, индонезийском и испанском языке).

*** Форма прохождения медицинского контроля за здоровьем будущей матери**

Для контроля за состоянием здоровья будущей матери и вынашиваемого ребенка проводится измерения тела и анализы крови, кровяного давления, анализ мочи и пр.

В каждом из крупных и мелких городов префектуры осуществляется программа государственной финансовой поддержки при оплате расходов на медицинских осмотры будущих матерей. Пункты, включенные в форму прохождения медицинского контроля за здоровьем будущей матери, являются бесплатными.

*** Форма прохождения общего медицинского контроля за здоровьем детей грудного возраста**

«Форма прохождения общего медицинского контроля за здоровьем детей грудного возраста» используется после рождения ребенка, поэтому просьба бережно хранить этот документ.

*** Набор профилактической вакцинации**

«Набор профилактической вакцинации» используется после рождения ребенка, поэтому просьба бережно хранить этот документ.

3

妊婦検診

妊婦さんや赤ちゃんの健康状態を定期的に確認するために、妊婦健診に行きましょう。妊婦健康診査受診票に記載のある検査項目については、無料で受けることができます。

持ちもの：母子健康手帳、妊婦健康診査受診票、健康保険証、お金

* 県外での受診を希望される方は、保健センターにお問い合わせください。

※妊婦検診は、妊娠初期から妊娠23週までは4週間に1回、妊娠24週から妊娠35週までは2週間に1回、妊娠36週から出産までは週1回の受診がすすめられています。1回目が妊娠8週頃とした場合、受診回数は合計14回くらいになります。

Q.妊婦健診を受けていなくても、産科の病院へ行けば出産できますか。

- A. 妊婦健診を受けず、陣痛が始まってから救急車で病院へ運ばれる方が、残念ながらいらっしゃいます。病院側では、これまでの妊娠経過がわかりませんから、注意しなければならない病気があるのか、赤ちゃんが順調に育っているのかなど、全くわからない状態です。妊婦さんと赤ちゃんにとって、非常に危険な出産になりますし、このような妊婦さんを受け入れられる病院は限られてしまいます。必ず、妊婦健診は定期的に受けてください。

Медицинский осмотр для беременных

Для регулярного контроля состояния здоровья будущей матери и ребенка рекомендуется периодическое прохождение медицинского осмотра для беременных. Что касается пунктов обследования, указываемых в «Форме прохождения медицинского контроля за здоровьем будущей матери», то они проводятся бесплатно.

Вещи, которые необходимо иметь при себе: «Записная книжка здоровья матери и ребенка», «Форма прохождения медицинского контроля за здоровьем будущей матери», сертификат системы Гос. Мед. Страхования, деньги

* Для лиц, желающих проходить осмотры за пределами префектуры, просьба обращаться в Центры Здравоохранения.

*Прохождение медицинских осмотров для беременных в период с начала беременности до 23-й недели рекомендуется проходить 1 раз в 4 недели, в период с 24-й по 35-ю неделю - 1 раз в 2 недели, начиная с 36-й недели беременности и до родов - 1 раз в неделю. В случае прохождения первого осмотра на 8-й неделе беременности, общее число пройденных осмотров должно составить около 14.

Q. Могу ли я родить в акушерском отделении больницы, не проходя медицинских осмотров для беременных?

А. К сожалению, есть люди, которые не ходят на медицинские осмотры и которых привозят в больницу на машине скорой помощи когда уже начинаются родовые схватки. Для больницы в виду отсутствия информации о предшествующем протекании беременности создается ситуация полной неизвестности о болезнях, на которые необходимо обратить внимание, нормальное ли состояние развития младенца и пр. В виду того, что такие роды становятся чрезвычайно опасными, число больниц, которые могут принять таких будущих матерей весьма ограничено. Просьба обязательно проходить периодические медицинские осмотры для беременных!

4 出産-「出生届」を役所へ提出

父母ともに外国人であっても子どもが日本で生まれた場合は、* 出生届の提出が必要です。また、子どもが日本国籍を有しない場合は、* 在留資格の取得が必要です。

持ちもの：出生届（病院からもらいます）、母子健康手帳、届出人の印鑑（印鑑がない場合は、本人のサインでもよい）、国民健康保険証（加入者のみ）

* 出生届

日本で子どもが生まれたら、国籍に関係なく、生まれた日を含めて14日以内に、父母ともに外国人の場合には居住地または、子どもの出生地の市役所・町役場へ、父母の一方が日本人の場合には、日本人配偶者の住所地、本籍地、子どもの出生地のいずれかの市役所・町役場へ、父親または母親が出生届を提出します。

なお、日本で子どもが生まれたら、本国にも届出してください。手続きの方法などは、在日大使館または領事館に確認しましょう。

* 在留資格の取得

日本で生まれて、日本の国籍を持たない子どもが日本に在留するには、生まれた日から30日以内に地方入国管理局に申請して、在留資格取得の手続きをする必要があります。ただし、生まれた日から60日以内に出国する場合は必要ありません。

必要書類：在留資格取得許可申請書（入国管理局のホームページからダウンロード可能）、質問書（入国管理局に置いてあります）、出生届受理証明書、子どもを含む世帯全員の住民票の写し、子どものパスポート（あれば）、扶養者の住民税課税証明書及び納税証明書、扶養者の職業を証明する資料、身元保証書

※在留資格の取得に必要な書類の詳細等は入国管理局にお問い合わせください。

Q.日本で生まれた子どもは日本国籍をもらえる？

A.日本はアメリカのように生地主義ではなく、父母両系血統主義なので、両親のどちらかが日本国籍でないと日本国籍は取得できません。

Роды ~ Подача заявления о рождении в органы гос. власти

Даже если оба родителя являются иностранными гражданами, в случае рождения ребенка на территории Японии необходима подача * заявления о рождении. При этом, если у ребенка нет японского гражданства, ему становится необходимым * получение статуса пребывания.

Вещи, которые необходимо иметь при себе: «Заявление о рождении» (выдается больницей), «Записная книжка здоровья матери и ребенка», печать подающего (в случае отсутствия печати достаточна подпись), сертификат системы Гос. Мед. Страхования (только в случае участия в системе страхования)

* Заявление о рождении

В случае рождения ребенка в Японии независимо от гражданства в течение 14 дней со дня рождения подается «Заявление о рождении»: если оба родителя иностранцы подача осуществляется в муниципалитете или органе местной администрации по месту проживания или по месту рождения ребенка; в случае если один из родителей гражданин Японии, то подача осуществляется в муниципалитете или органе местной администрации по адресу проживания или месту прописки супруга(-и), являющегося гражданином(-кой) Японии, или же по месту рождения ребенка.

Кроме того, в случае рождения ребенка в Японии, просьба сделать заявление и в адрес родной страны. По способу осуществления соответствующей процедуры просьба обратиться в консульский отдел посольства Вашей страны в Японии.

* Получение статуса пребывания

Для пребывания в Японии ребенка, родившегося в Японии, но не имеющего японское гражданство, необходимо в течение 30 дней со дня рождения осуществить подачу заявления в местное отделение Иммиграционного Бюро и провести процедуру получения статуса пребывания. Однако, в случае если в течение 60 дней со дня рождения предполагается выезд из Японии, необходимости в вышеуказанной процедуре нет.

Вещи, которые необходимо иметь при себе: «Прошение о разрешении получения статуса пребывания (можно загрузить с сайта Иммиграционного Бюро), Свидетельство о принятии заявления о рождении, Опросный лист (лежит в Иммиграционном Бюро), Заявление о рождении, копии бланков регистрации проживания всех членов семьи, включая детей, паспорт ребенка (в случае наличия), для иждивенцев Свидетельство об обложении налогом на право проживания, документы подтверждающие род занятий для иждивенцев, документы, удостоверяющие личность.

*О подробностях, касающихся необходимых документов для получения статуса пребывания просьба обратиться в Иммиграционное Бюро.

Q. Получает ли ребенок, родившийся в Японии, японское гражданство?

А. В отличие от США с принципом «места рождения» в Японии опираются на принцип «родословной родителей», поэтому если хотя бы один из родителей не имеет японского гражданства, ребенок японское гражданство получить не может.

5 出産費用

日本では、病院で赤ちゃんを産む場合、公的医療保険が適用されませんので、正常分娩で35～50万円ほどの費用がかかります。帝王切開の場合、公的医療保険が適用されますが、公的医療保険に未加入の場合は、50～80万円ぐらいの費用がかかります。

なお、* 出産育児一時金が給付される等、各種の助成制度があります。

【出産や育児に関する助成制度】

* 出産育児一時金

出産にあたって、本人または夫の加入している医療保険（社会保険、国民健康保険など）から一時金が下りる制度です。申請期間は出産の日から2年間です。流産や死産になっても、妊娠85日以上であれば対象です。

出産育児一時金の支給額は、子ども一人につき42万円（産科医療補償制度に加入している病院などで分娩した場合）となっていますが、今後変更の可能性があります。手元に現金はなくても安心して出産できるように、出産費用に出産育児一時金を直接充てられる仕組み（各医療保険者から直接病院などに出産育児一時金を支払う）になっています。この方法を希望しない場合は、出産後に本人に支払われる方法を選ぶこともできます。

○ 出産手当金

出産のため会社を休み、雇い主から報酬が支払われないときに出産日（出産日が予定日後であるときは出産予定日）以前42日（多胎妊娠の場合は98日）から出産日後56日までの間、出産手当金が受けられます。

受けられる額：出産のため会社を休んだ期間の1日につき標準報酬日額の3分の2相当額

なお、出産手当金の額より少ない報酬を雇い主から受けている場合は、出産手当金と受けている報酬の差額が受けられます。

○ 育児休業給付金

子どもが1歳になる誕生日の前々日（事情により最長1歳6か月）まで認められている育児休業。この期間、生活費を補助するために支払われるのがこの制度で、給料の5割が育児休業中に支給されます。ただし、この制度は雇用保険から支払われるので、雇用保険料を支払っていて、育休前の2年間に、1か月に11日以上働いていた月が12か月以上あることが条件ですから、自営業の人などはもらえません。また、産休だけで育休をとらない人ももらえません。産休に入るときに会社を通して手続きをします。

Расходы на роды

В Японии рождение ребенка в больнице не подпадает под выплаты системы государственного медицинского страхования и поэтому в случае нормального протекания стоимость родов составляет приблизительно от 350,000 до 500,000 йен. В случае кесаревого сечения стоимость родов покрывается государственной медицинской страховкой, однако для тех, кто не входит в систему государственного медицинского страхования расходы составляют от 500,000 до 800,000 йен.

При этом, существуют различные программы финансовых субсидий, включающие.

* Единовременное пособие по рождению ребенка

<Программы финансовых субсидий по рождению ребенка и воспитанию детей>

* Единовременное пособие по рождению и воспитанию ребенка

Данная система включает в себя единовременную выплату денег с медицинской страховки (системы социального страхования, системы государственного страхования здоровья и пр.), в которую входит будущая мать или ее супруг. Срок подачи заявления составляет 2 года с дня родов. Даже в случаях выкидыша или мертворождения возможна подача заявки при сроке беременности более 85 дней.

Выплачиваемая сумма в соответствии с системой единовременного пособия по рождению и воспитанию ребенка составляет 420,000 йен на одного ребенка (в случае родов в больнице, входящей в систему компенсации расходов на медицину и акушерство), однако возможно, что в дальнейшем эта сумма может быть изменена. Для того, чтобы даже не имея в наличии денежных средств, можно было спокойно осуществить роды, существует система, при которой единовременное пособие по рождению и воспитанию ребенка непосредственно субсидируется на покрытие расходов на роды (когда деньги от страхуемого по медицинской страховке единовременное пособие по рождению и воспитанию ребенка выплачивается непосредственно больнице и пр.) В случае, если Вы не желаете использовать этот способ, Вы можете выбрать способ, когда деньги выплачиваются после родов непосредственно Вам.

○ Денежное пособие в связи с родами

Если в виду родов, женщина не выходит на работу, и работодатель не выплачивает ей вознаграждение в течение периода с 42 дней до дня родов (98 дней - в случае множественного плода) до 56 дней после дня родов (если роды прошли позже положенной даты родов) то от положенной даты родов она имеет право на получение денежного пособия в связи с родами.

Получаемая сумма: За каждый 1 день в период отсутствия в связи с родами сумма выплат составляет 2/3 от суммы обычного вознаграждения за день.

Кроме того, если вознаграждение, получаемое Вами от работодателя, составляет сумму меньшую, чем сумма денежного пособия в связи с родами, то Вы можете получить разницу в сумме вместе с денежным пособием.

○ Выплаты в связи с временным отдыхом по воспитанию ребенка

Разрешенный временный отдых по воспитанию ребенка составляет период, заканчивающийся за 2 дня до наступления 1 года со дня рождения ребенка (в зависимости от обстоятельств может быть максимально продлен до наступления возраста ребенка 1 год и 6 месяцев). В соответствии с этой системой, в течение вышеуказанного периода в качестве пособия для оплаты расходов на существование выплачивается 50% от зарплаты. Однако, по данной системе деньги выплачиваются из страховки по найму, поэтому условием ее получения является то, что в течение 2-х лет до отдыха по воспитанию ребенка Вы работали более 11 дней в месяц в течение более 12 месяцев. В этой связи частные предприниматели и т.п. не могут получить такое пособие. Кроме того, Вы не можете получить данные выплаты, если Вы берете отпуск только по рождению без отпуска по воспитанию ребенка. Процедура оформления выплат осуществляется через фирму при уходе в декретный отпуск.

○乳幼児医療費助成制度

病気にかかりやすい乳幼児期の医療費を自治体が援助してくれる制度です。

健康保険制度に加入している小学校入学前までの乳幼児で、父母の市町民税の税額控除前の所得割額合計額が136,700円以下の場合は医療費のうち、医療保険適用の自己負担額が助成されます。市町による助成の範囲や対象が異なる点がありますので、詳しくは、お住まいの市役所・町役場の担当課にお問い合わせください。

○児童扶養手当金

父母の離婚や父又は母の死亡等により、父又は母と生計を同じくしていない児童を育成する家庭等の生活の安定と自立を助け、児童の福祉を増進するため、児童を育てている父、母又は父、母に代わって養育している方を対象に手当が支給されます。

請求者（児童を育てている父、母又は養育者）及び同居している扶養義務者（請求者の親、兄弟など）の所得により、手当の全部又は一部が支給されないことがあります。

在留資格があることが条件となりますが、在留資格があっても要件に該当しない場合があります。詳しくは、居住地の市役所・町役場にお問い合わせください。

コラム

産科医療補償制度

産科医療補償制度に加入している分娩機関で出産し、万一赤ちゃんが分娩に関連して重度脳性まひとなった場合に看護、介護のための補償金が支払われるとともに、脳性まひ発症の原因分析が行われます。補償の対象児については出生体重や在胎週数、傷害の程度などによる基準があります。

○ Система субсидий по оплате медицинских расходов для детей грудного и ясельного возраста

Это система в соответствии с которой органы административного самоуправления осуществляют субсидии по оплате медицинских расходов в течение грудного возраста, когда дети наиболее подвержены опасности болезней.

Для детей грудного возраста, входящих в систему здравоохранения до поступления в начальную школу, чьи родители имеют сумму дохода до выплаты муниципального налога ниже 136, 700 йен предназначены субсидии на покрытие суммы личных затрат медицинских расходов, подпадающих под медицинское страхование.

Размер суммы субсидий и требования для ее получения отличаются в зависимости от места проживания, поэтому для получения подробной информации просьба обращаться в соответствующие отделы органов местной администрации по месту проживания.

○ Денежное пособие на содержание детей

С целью поддержки стабильности и независимости семей, а также подъема благосостояния детей в семьях, в которых из-за развода или смерти одного из родителей дети не могут совместно проживать с отцом или матерью, выплачивается денежное пособие лицам, осуществляющим воспитание детей: отцу, матери или лицам, занимающимся воспитанием детей вместо родителей.

В зависимости от дохода получателя пособия (отца, матери или кормильца, воспитывающего детей), а также совместно проживающих лиц, подлежащих обязательному содержанию (родители или братья и сестры получателя пособия) возможны случаи, когда сумма пособия частично или полностью не выплачивается.

Условием получения пособия является наличие статуса пребывания, однако даже при наличии статуса пребывания возможны случаи несоответствия требованиям. Подробности просьба выяснить в органах администрации по месту проживания.

Колонка с советом

Система компенсации расходов на медицину и акушерство

В случае родов в больнице, входящей в систему компенсации расходов на медицину и акушерство, если вопреки ожиданию у младенца в связи с родами возникнет тяжелая стадия церебрального паралича, то наряду с оплатой суммы компенсации по уходу за больным ребенком осуществляется анализ причин возникновения церебрального паралича. Относительно детей, подпадающих под получение компенсаций, существуют стандарты по весу при рождении, числу недель вынашивания плода, степени телесного повреждения.

6 乳児健康診査

赤ちゃんが1か月・3か月・7か月になったら、小児科で*乳児健康診査を受けましょう。乳児一般健康診査受診票があれば、無料で受けることができます。

持ちもの：母子保健手帳、乳児一般健康診査受診票

* 乳児健康診査

健康診査の目的は、隠れた病気を早期発見・早期治療することです。また、月齢に応じた成長発達をしているかチェックし、遅れている場合は原因を明らかにし、対策を立てます。

気になることがあれば、この機会に聞いてみましょう！

7

予防接種

定期の*予防接種は、対象年齢内に受ければ無料です。対象年齢をはずれると有料となります。標準的な接種期間のなるべく早い時期に受けましょう。

接種の順番や時期は、かかりつけの小児科の先生と相談しましょう。

持ちもの：母子健康手帳、予防接種セット

* 予防接種

はしかや百日せきのように感染症の原因となるウィルスや細菌、または菌が作り出す毒素の力を弱めて予防接種液（ワクチン）をつくり、これを体に接種して、その病気に対する抵抗力（免疫）をつくることを予防接種といいます。

6

Медицинский осмотр для детей грудного возраста

По наступлению возраста младенца 1 месяц, 3 месяца и 7 месяцев рекомендуется пройти * медицинский осмотр для детей грудного возраста. При наличии «Формы прохождения общего медицинского контроля за здоровьем детей грудного возраста» можно пройти медицинский осмотр бесплатно.

Вещи, которые необходимо иметь при себе: «Записная книжка здоровья матери и ребенка», «Форма прохождения общего медицинского контроля за здоровьем детей грудного возраста»

*** Медицинский осмотр для детей грудного возраста**

Целью медицинского осмотра является обнаружение скрытых заболеваний и их лечение на ранних стадиях возникновения. Кроме того, контроль роста и развития младенцев в зависимости от возраста, обнаружение причин позднего развития и подготовка мероприятий по разрешению проблемы.

При наличии вопросов, вызывающих беспокойство, пользуясь случаем, желательно их задать доктору!

7

Профилактическая вакцинация

При периодическом прохождении * профилактической вакцинации в соответствии с возрастными требованиями, она осуществляется бесплатно. Если возраст прохождения вакцинации превышен, ее прохождение подлежит оплате. Рекомендуется прохождение прививок на наиболее ранней стадии стандартного периода вакцинации для соответствующего возраста.

По вопросу порядка и времени прохождения вакцинации рекомендуется получить консультации у лечащего педиатра.

Вещи, которые необходимо иметь при себе: «Записная книжка здоровья матери и ребенка», «Набор профилактической вакцинации»

*** Профилактическая вакцинация**

Профилактическая вакцинация представляет собой способ создания слабых растворов (вакцин) с низкой токсичностью вирусов и бактерий, вызывающих инфекционные заболевания как корь, коклюш и т.п., и прививание их организму с целью укрепления сопротивления организма (иммунитета) по отношению к соответствующим болезням.

【定期予防接種のスケジュール】

※2013年4月1日現在

予防接種の種類	対象年齢		標準的な接種年齢	接種回数
ヒブ（インフルエンザ菌b型）ワクチン	生後2か月～5歳未満		生後2か月～7か月未満に接種開始	4～1回 *接種開始時期により異なります
小児用肺炎球菌ワクチン				
ポリオ（不活化ポリオワクチン）	初回	生後3か月～7歳半未満	生後3か月以上12か月未満	3回（20日以上の間隔をおく）
	追加		(初回接種終了後) 12か月以上18か月未満	1回（初回終了後、6か月以上の間隔をおく）
三種混合 ジフテリア（D）・百日咳（P）・破傷風（T）	1期初回	生後3か月～7歳半未満	生後3か月以上12か月未満	3回（20日～56日の間隔）
四種混合 ジフテリア（D）・百日咳（P）・破傷風（T）・不活化ポリオ	1期追加		(1期初回接種終了後) 12か月以上18か月未満	1回（1期初回終了後、6か月以上の間隔をおく）
二種混合 ジフテリア（D）・破傷風（T）	2期	11歳～13歳未満	11歳～12歳未満（小学6年）	1回
BCG	1歳未満		生後5か月以上8か月未満	1回
麻しん・風しん（MR）	1期	1歳～2歳未満		1回
	2期	5歳～7歳未満（小学校就学前の1年間）		1回
日本脳炎	1期初回	生後6か月～7歳半未満	3歳～4歳未満	2回（6日～28日の間隔をおく）
	1期追加		4歳～5歳未満	1回（1期初回終了後、おおむね1年おく）
	2期	9歳～13歳未満	9歳～10歳未満（小学4年）	1回
子宮頸がん予防ワクチン ※	小学6年生～高校1年生相当の年齢の女子		中学1年生	3回（同一のワクチンを3回続けて接種する）

※厚生労働省では平成25年6月14日より、子宮頸ガン予防ワクチンの積極的な接種の勧奨を差し控えています。
ワクチンの接種は、その有効性と接種による副作用が起こるリスクを十分に理解した上で受けるようにしてください。

<График вакцинации>

На 1-е апреля 2013 г.

Тип вакцины	Соответствующий возраст для вакцинации		Стандартный возраст прохождения прививки	Количество раз прохождения вакцинации
Вакцина для профилактики гриппа типа В(Hib)	От 2-х месяцев до 5-ти лет		Начало вакцинации от 2-х до 7-ми месяцев	от 4-х до 1-го раза * Отличается от времени прохождения первой вакцинации
Вакцина против детской пневмонии (пневмококковой инфекции)				
Вакцина против полиомиелита (неактивного полиомиелита)	Первый раз	От 3-х месяцев до 7-ми с половиной лет	От 3-х до 12-ти месяцев	3 раза (с интервалом не менее 20 дней)
	Дополнительно		(По завершению первого раза вакцинации) От 12-ти до 18-ти месяцев	1 раз (по завершению первого раза вакцинации с интервалом не менее 6-ти месяцев)
Смешанная 3-х типов Дифтерия(D)/Коклюш(P)/Столбняк(T)	Первый раз для первого этапа	От 3-х месяцев до 7-ми с половиной лет	От 3-х до 12-ти месяцев	3 раза (с интервалом от 20 до 56 дней)
	Первый этап дополнительно		(По завершению первого раза первого этапа вакцинации) От 12-ти до 18-ти месяцев	1 раз (по завершению первого раза первого этапа вакцинации с интервалом не менее 6-ти месяцев)
Смешанная 4-х типов Дифтерия(D)/Коклюш(P)/Столбняк(T)/Неактивный Полиомиелит	Первый этап	От 11 до 13 лет	От 11 до 12 лет (6-й класс начальной школы)	1 раз
Смешанная (2-х типов) Дифтерия(D)/Столбняк (T)	Второй этап			
БЦЖ	До 1-го года		От 5-ти до 8-ми месяцев	1 раз
Корь/Краснуха(MR)	Первый этап	От 1-го года до 2-х лет		1 раз
	Второй этап	От 5 до 7 лет (В течение 1года до поступления в начальную школу)		1 раз
Японский (комариный) энцефалит	Первый раз для первого этапа	От 6-ти месяцев до 7-ми с половиной лет	От 3-х до 4-х лет	2 раза (с интервалом от 6 до 28 дней)
	Первый этап дополнительно		От 4-х до 5-ти лет	1 раз (по завершению первого раза первого этапа вакцинации в основном с интервалом в 1 год)
	Второй этап	От 9 до 13 лет	От 9 до 10 лет (4-й класс начальной школы)	1 раз
Профилактическая вакцина против рака шейки матки (*)	Девочки возраста соответствующего от 6-го класса начальной школы до 16 лет		1-й класс средней школы	3 раза (Вакцинация в течение 3-х раз одинаковой вакциной)

*Министерство Здравоохранения, Труда и Благополучия с 14-го июня 2013г. стало проводить активную деятельность по рекомендации вакцинации по предотвращению рака шейки матки. При прохождении вакцинации необходимо достаточное понимание полезности данной вакцины и риска возникновения побочных эффектов.

8

幼児健康診査

お子様が1歳6か月および3歳（または3歳6か月）を迎えると*幼児健康診査があります。受診の仕方はお住まいの市町によって違うので、保健センターに確認しましょう。

保護者の方の歯科健診を同時に実施している市町もあります。

受診票は、事前に郵送する市町や、保健センターで母子健康手帳と一緒にお渡ししておく市町もあり、様々です。

* 幼児健康診査

幼児健康診査では、ことばの発達を含め、お子さんが年齢に応じた成長発達をしているかチェックします。事前にご家庭で、目（視力）、耳（きこえ）の検査も行います。また、歯科健診も行います。幼児健康診査は、対象期間内は無料で受けることができます。

コラム

医療費控除（確定申告）

家族全員の医療費等が1年間（1月1日～12月31日）に10万円を超えた人または所得が200万円未満の人で、1年間の医療費等が所得の5%を超えた人は、確定申告をすると所得税が戻ってきます。妊娠・出産にかかった医療費以外も含まれます。

ただし、出産育児一時金、生命保険からの給付金などは差し引かれ、さらに10万円を引いた額が医療費控除の対象になります。家族全員分の領収書を1年分まとめておき、確定申告の時期（通常2月～3月）に税務署で申告用紙をもらって手続きします。

Медицинский осмотр для детей ясельного возраста

Когда ребенок находится в возрасте от 1-го года 6-ти месяцев до 3-х лет (или же 3-х лет 6-ти месяцев) проводится * медицинский осмотр для детей ясельного возраста. Способ прохождения осмотра зависит от места проживания, поэтому просьба прояснить ситуацию в Центре Здравоохранения.

Есть регионы в которых одновременно проводится осмотр зубов у стоматолога для родителей. Способ получения билета для прохождения осмотра может отличаться в зависимости от места проживания: предварительно отправляется по почте муниципальной администрацией, выдается одновременно с «Записной книжкой здоровья матери и ребенка» и пр.

* Медицинский осмотр для детей ясельного возраста

Медицинский осмотр для детей ясельного возраста проводится с целью контроля за ростом и развитием ребенка в соответствии с его возрастом, включая развитие речевой деятельности и пр. Включает также проведение предварительного тестирования глаз (зрения) и ушей (слуха) в домашних условиях. Кроме того, осуществляется осмотр состояния зубов. При прохождении медицинского осмотра для детей ясельного возраста в течение соответствующего периода его прохождения осуществляется бесплатно.

Колонка с советом

Налоговые льготы в связи с медицинскими расходами (годовая налоговая декларация о доходах)

Если медицинские и пр. расходы всех членов семьи в течение 1-го года (с 1-го января по 31-е декабря) превысили 100, 000 йен и при этом Ваш доход составил менее 2,000, 000 йен, т.е. годовые медицинские и пр. расходы составили более 5% от дохода, при подаче годовой налоговой декларации о доходах сумма подоходного налога возвращается. Это включает медицинские расходы, не только связанные с беременностью и родами.

Однако, эти налоговые льготы действуют в том случае, если сумма медицинских расходов превысила 100, 000 йен после вычета выплат по страхованию жизни и единовременного пособия по рождению и воспитанию ребенка. Квитанции для всех членов семьи за 1 год собираются вместе и в период подачи годовой налоговой декларации о налогах (обычно в феврале-марте) осуществляется процедура после получения бланка декларации в налоговом управлении.

2 病院のかかり方、救急車の呼び方

(1) 医療機関

医療機関は、規模によって「病院」と「診療所」に分けられます。症状の軽いときにはまず診療所を受診し、入院や手術が必要になれば病院を紹介されるのが一般的です。

(2) 診察の流れ（初診時の場合）

① 受付

「初診です」と受付に言って、健康保険に加入している場合は「健康保険証」を提出します。

このとき、多くの場合、「診察申込書」や「問診票」といって、現在の病気の症状や病歴などについて記入する用紙への記入を求められます。記入が終わったら、受付に提出し、待合室で待ちます。

② 診察

名前が呼ばれたら、診察室に入って診察を受けます。必要に応じて検査や処置があります。

③ 会計

診察が終わったら、待合室で待ちます。名前が呼ばれたら受付（会計窓口）でお金を払います。

（医療費の支払いは現金ですが、カードで支払える医療機関が一部あります。）

必要に応じて、次回の予約をします。

④ 薬の受取

会計のときに渡される「処方せん」をもって、「調剤薬局」と書かれている薬局に薬を取りにいきます。薬の飲み方などは、薬剤師さんが説明してくれます。ここで、別途、薬代を支払います。

* 「再診」の場合は、初診時にもらった診察券を受付に提出します。その後の流れは、初診時と同じです。

(3) 救急の場合

急病、大ケガ、事故にあった場合は、『119番』に電話して、救急車を呼びます。救急車は一般の家庭電話、携帯電話、PHSまたは公衆電話からもかけることができます。軽いケガや病気するときなど、自分で病院へ行ける場合は、タクシーや自家用車を利用してください。

○救急車の呼び方

1. 119番に電話したら、まず「救急です」と伝える。
2. 救急車に来てほしい住所を伝える。
(住所が分からないときは、近くの大きな建物など目印になるものを伝えてください。)
3. 具合の悪い方の症状（年齢等を含めて誰が、どのようにして、どうなったか等）を簡潔に伝える。
4. 電話している人の名前、電話番号を伝える。



2 Обращение в больницу, вызов скорой помощи



(1) Медицинские учреждения

Медицинские учреждения в зависимости от размеров могут быть разделены на «больницы» и «клиники». Обычно, в случае легких симптомов обращаются в клиники, в случае необходимости в стационарном лечении или операции пациентам рекомендуется посещение больницы.

(2) Порядок прохождения медицинского осмотра (в случае первого осмотра)

① В приемном окне

Сообщите в приемном окне «Сёсин дэс» и подайте «Сертификат системы Гос. Мед. Страхования», если Вы входите в систему Государственного Медицинского Страхования.

При этом в большинстве случаев Вам придется заполнить бланки «Анкеты для прохождения медицинского осмотра» и «Опросного листа», в которых необходимо заполнить информацию о симптомах текущего заболевания и истории болезней. По заполнению документов Вы подаете их в приемном окне и ожидаете в зале ожидания.

② Медицинский осмотр

После того как Ваше имя было названо Вы идете в кабинет врача для прохождения осмотра. В случае необходимости проводятся анализы.

③ Оплата

По завершению осмотра Вы ожидаете в зале ожидания. Когда будет названо Ваше имя, Вы осуществляете оплату в приемном окне (окне бухгалтерии). (Как правило оплата медицинских расходов осуществляется наличными, однако некоторые медицинские учреждения принимают кредитные карточки.) В зависимости от необходимости, Вы можете сделать заказ при сл. осмотре.

④ Получение лекарств

Возьмите рецепт, который выдается при оплате и пойдите для получения лекарств в аптеку с надписью «Чёдзайкёку». Способ принятия лекарств и пр. Вам объяснит фармацевт. Здесь Вы отдельно оплачиваете стоимость лекарств.

*** В случае повторного медицинского осмотра Вы предоставляете билет (карточку) для медицинского осмотра. Остальные пункты аналогичны прохождению первого осмотра.**

(3) В случае неотложной помощи

В случае внезапной болезни, крупной травмы или несчастного случая вызывается машина скорой помощи по телефонному номеру «119». Вы можете вызвать машину скорой помощи с обычного домашнего телефона, мобильного телефона, PHS или телефона-автомата. В случае легких травм, болезни и др. случаев, когда есть возможность самостоятельно добраться в больницу просьба использовать такси или личный транспорт.

О Как вызвать машину скорой помощи

1. Позвонить по номеру 119 и, прежде всего, сказать «Кинкю дэсу». (Это неотложно.)
2. Сообщить адрес, по которому Вы хотите, чтобы приехала машина скорой помощи.
(Если Вы не знаете адреса, сообщите ближайшее высотное здание в качестве ориентира).
3. Опишите кратко болезненные симптомы и состояние больного (включая его/ее возраст и пр., его/ее текущее состояние и причины наступления состояния).
4. Звонивший человек сообщает свое имя и свой номер телефона.



3 産婦人科問診票（ロシア語版）



次の問診票は、NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団が協働作業を通して作成したものです。

現在、10診療科目（眼科、外科、産婦人科、歯科、耳鼻咽喉科、小児科、整形外科、内科、脳神経外科、皮膚科）、17言語（インドネシア語、英語、カンボジア語、スペイン語、タイ語、タガログ語、中国（北京）語、ハングル、ベトナム語、ペルシャ語、ポルトガル語、ラオス語、ロシア語、フランス語、ドイツ語、アラビア語、クロアチア語）で作成されています。

この多言語医療問診票は、随時更新されますので、最新のものは、多言語医療問診票ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/medical/> でご確認ください。



3 Опросный лист у гинеколога (форма на русском)



Следующий опросный лист был создан при совместном сотрудничестве (Неком. Орг.) «Фонда Сердечных Международных Связей Конандай» и (Обществ. Орг., Фин.Юр.Лицо) «Фонда Международных Связей преф. Канагава».

В настоящее время он создан для 10 типов медицинских осмотров в следующих клинических отделениях: (офтальмология, хирургия, гинекология и акушерство, стоматология, отоларингология, педиатрия, ортопедическая хирургия, терапевтическое отделение, нейрохирургия, дерматология) и на 17-ти языках: (индонезийском, английском, камбоджийском, испанском, тайском, филиппинском, китайском (пекинский диалект), корейском, вьетнамском, персидском, португальском, лаосском, русском, французском, немецком, арабском, хорватском).

Эти формы постоянно обновляются, поэтому новейшую версию документов Вы можете найти на сайте «Медицинских опросных листов на иностранных языках»: <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

4 知っておくと便利なウェブサイト Полезные Веб-сайты

Название сайта	Создатель	URL
多言語医療問診票 Медицинские опросные листы на иностранных языках (Многоязычная Медицинская Анкета)	(公財)かながわ国際交流財団 NPO 法人国際交流ハーティ港南台 (Обществ. Орг., Фин.Юр.Лицо) Фонд Международных Связей преф. Канагава (Неком. Орг.) Фонд Сердечных Международных Связей Конандай	http://www.k-i-a.or.jp/medical/
多言語医療問診システム M3 (エムキューブ) Медицинский опросный лист на иностранных языках Система M3	特定非営利活動法人 多文化共生センターきょうと (Особая Неком. Орг.) Центр Многокультурного сообщества г. Киото	http://sites.google.com/site/tabunkam3/
在住外国人のための医療ハンドブック Медицинский Справочник для проживающих иностранцев	おおいた国際交流プラザ Площадь Международных Связей преф. Ойта	http://www.oitaplaza.jp/iryoy/iryoy_hand_e.pdf
多言語生活情報 Многоязыковая информация о повседневной жизни	(財)自治体国際化協会 (Фин. Юр. Лицо) Финансовое юридическое лицо Ассоциация Отделов Международных Связей региональных администраций	http://www.clair.or.jp/tagengo/
外国人のための医療情報 Медицинская информация для иностранцев	(公財)茨城県国際交流協会 (Обществ. Орг., Фин.Юр.Лицо) Ассоциация Международных Связей преф. Ибаракы	http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html
AMDA 国際医療情報センター Центр Международной Медицинской информации AMDA	特定非営利活動法人 AMDA 国際医療情報センター (Особая Неком. Орг.) Центр Международной Медицинской информации AMDA	http://amda-imic.com/
やまぐち医療情報ネット Сеть медицинской информации преф. Ямагучи	山口県救急医療情報センター Центр медицинской информации скорой помощи преф. Ямагучи	http://www.qq.pref.yamaguchi.lg.jp/qq35/WP000/RP000001BL.do
ママと赤ちゃんのサポートシリーズ Серия документов для поддержки молодых мам и новорожденных	多文化医療サービス研究会-RASC- Ассоциация Исследования и поддержки медицинского обслуживания для многих культур	http://www.rasc.jp/index.php?itemid=12
日本で出産を考える外国人ママたちへ «Для мам-иностранок, планирующих роды в Японии»	(公財)山梨県国際交流協会 (Обществ. Орг., Фин.Юр.Лицо) Ассоциация Международных Связей преф. Яманасы	http://www.yia.or.jp/foreign_residents/pregnancy_childbirth/index.html
すこやかな妊娠と出産のために «Для здорового прохождения беременности и родов»	厚生労働省 Министерство Здравоохранения, Труда и Благополучия	http://www.mhlw.go.jp/bunya/kodomo/boshi-hoken10/dl/02.pdf
SIA 多言語子育て情報 Информация на многих языках по воспитанию детей Ассоциации Международных связей преф. Сига	(公財)滋賀県国際協会 (Обществ. Орг., Фин.Юр.Лицо) Ассоциация Международных Связей преф. Сига	http://www.s-i-a.or.jp/child/
多言語版 救急時情報収集シート «Лист сбора информации при оказании первой помощи» издание на иностранных языках	特定非営利活動法人 多文化共生センターひょうご (Особая Неком. Орг.) Центр Многокультурного сообщества преф. Хьёго	http://www.tabunka.jp/hyogo/119/
メディカルハンドブック Медицинский Справочник	(公財)宮崎県国際交流協会 (Обществ. Орг., Фин.Юр.Лицо) Ассоциация Международных Связей преф. Миядзаки	http://www.mif.or.jp/japanese/modules/content005/

外国人ママのための 妊娠・出産ガイド

※このガイドブックは、
財団法人自治体国際化協会から
助成を受け、作成したものです。



<企画・作成・協力>

神尾 喜子
山口大学医学部附属病院助産師
酒井 恵子
山口県立総合医療センター保健師
中谷 智子
山口市健康増進課保健師
藤村 美都子
青年海外協力隊 山口県OB会 副会長
(中国・看護師・H13年度第2次隊)

<デザイン・レイアウト>

山口県立大学国際文化学部文化創造学科
「やまぐちの飾り」企画
石川 智香子、 小林 遥
長井 優紀子、 山尾 佑夏

(監修)

山口県立大学国際文化学部文化創造学科
地域文化創造論研究室
准教授 斉藤 理

<イラスト>

山口県立大学国際文化学部文化創造学科
大田 晴香

<イラストアドバイザー>

山口県立大学看護栄養学部看護学科
岡本 郁実、 福岡 里美、 山下 祥子

<発行>

公益財団法人山口県国際交流協会
〒753-0814 山口県山口市吉敷下東4-17-1
Tel:083-925-7353 Fax:083-920-4144
e-mail:yiea@yiea.or.jp
URL: <http://www.yiea.or.jp/>

平成25年9月発行

<Издатель>

Общественная орг-ция, Фин.Юр.Лицо
«Ассоциация Международных Связей преф. Ямагучи»
4-17-1 Йосики, Симохигаси,
г. Ямагучи, преф. Ямагучи -
753-0814
Тел.:083-925-7353 Факс:083-920-4144
эл.почта:yiea@yiea.or.jp
Веб-сайт: <http://www.yiea.or.jp/>
Издано в сентябре 2013г.